

“变异”与“突出”两视角下英文诗歌之浅析

谢 丹

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘 要] 英语诗歌中的“变异”是指语言常规的有意识的偏离或者说是违背,是文学语言中尤为重要的一个特征。在英文诗歌中诗人经常运用“变异”的手段,以突破陈规、新颖鲜明的诗歌语言来抒情写景,从而产生了“突出”的效果。本文旨在从变异与突出两视角下浅析英语诗歌中所蕴含的艺术之美。

[关键词] 英文诗歌; 变异; 突出

引言

英文诗歌是一种非常具有主观色彩和个体特征的文学体裁,其语言最为精华,最为凝练、也最具有表现力。变异可以发生在语言的不同层次和方面。所谓变异,亦或是“偏离”。王佐良、丁往道(2004)在《英语文体学引论》一书中指出“所谓变异,就是指不符合语言的常规”。本篇论文就旨在以其中一部分英语诗歌为例,从语言的不同层次和方面:词汇变异、语法变异、语音变异以及书写变异这四方面作为切入点入手,探索研究“变异”是如何在英文诗歌中进行运用的,从而在诗歌中产生“突出”的效果。

1 英文诗歌中的变异

1.1 词汇变异

创造新词也就是英文诗歌中所提及的词汇变异。利奇(Leech, 1969)认为在英文诗歌中会出现两种词汇变异的现象:一是新造词;二是临时造词。换一种说法,也就是指诗人们在抒写诗歌时会根据英文诗歌当中特定的语境需要,抒写时临时创造出一些之前书上从未有过以及提及的词汇,以此来达到不一样写作的效果。例如,美国诗人在抒写诗歌时就曾经使用过一些他根据诗中独特的语境亲自创造的词,卡明斯在英文诗歌创造的词汇中影响比较深远的有:wherewhen,该词具体表达的意义为具体的时间地点,如果单纯的来表达时间与地点,表述起来就会比较麻烦,但是卡明斯根据诗的特有语境,将其创造为wherewhen,简洁明了,一目了然,同时也更能符合诗的语境和意境。还有就是英国诗人霍普金斯的诗中也出现了自己创造的新词汇。

1.2 语法变异

英文诗歌的语法变异中空空见惯的就是把词语的顺序转换位置。比如在宾语与动词的位置上,宾语前置,放在动词的前;同时也会出现形容词后置于名词,但是这不同于我们英语学习当中形容词修饰不定代词的情况,因为在英语中不定代词修饰形容词时必须得后置。当中。在英文的古诗歌中,诗人们在为了照顾整首诗的韵律时,将其位置颠倒,在语序上做一些适当的调整,这也称其为“倒置”。例如在倒置的诗行中,诗人为了达到把beautiful和bright得到极大的强调的目的,诗人会将其倒置变异为“Beautiful must be the mountains whence ye come, /And bright in the fruitful valleys the streams wherefrom ye learn your song.”(R.Bridges)。从而使得beautiful和bright得到强调,也因此产生“突出”的效果。

1.3 语音变异

英文诗歌中,由于韵律或节奏方面的需要,在语音方面会偏离常规,出现语音变异。有时还会出现省去音节方面的语音变异。例如, o' er (=over), it' s (=it is), 'gainst (=against)等,有时也会出现重音移位,等。

1.4 书写变异

书写变异指的就是颠覆传统的排版印刷模式。诗人在抒写诗歌时,通常会根据单词拼写的直观性以及单词形象性等特点,

在书写过程中,改变书写的惯用习惯,这样,整篇文章在视觉效果方面会给读者一种新奇的感觉,同时将视觉效果值扩大到最大。这样一来会使得那些刻板和抽象的诗歌文字变得生动形象,这也会是读者读起来更加津津有味,也更加容易形象的理解诗歌中诗人的主旨情趣。因此,诗歌中的书写变异会借助人们的视觉形象将诗歌中的诗意和意境巧妙结合。书写变异的效果也会更加的“突出”,也更为直接和形象的,更好地表现出英文诗歌中非凡的立意。

2 英文诗歌中的“突出”

英文诗歌中的“变异”,目的也就是诗人为了在诗歌的创作过程中产生“突出”的艺术表达效果。也就是说所谓“突出”的部分,这样可以能够最大地吸引和触动读者。在英文诗歌中,常规的语言则应该是是个当中所要描述的语境和意境。而诗歌中变异的语言则是被置于多要描述的事实中“突出”的部分,这样会更能吸引读者的注意和兴趣。在,所有的“变异”都是为了诗歌当中产生“突出”。一般地,质的突出和量的突出是英文诗歌中“突出”的两个大类。不管是“质的突出”还是“量的突出”都是英文诗歌中变异的表现形式。

3 结语

本文通过对英文诗歌在词汇变异、语法变异、语音变异、书写变异作为切入点,探索研究变异在英文诗歌中的广泛运用,从而在诗歌中产生“突出的效果”。但是一般情况下,诗人在创作诗歌的过程当中,会运用各种各样的变异方法,而并不局限于一种变异方法。如果诗歌仅仅是局限于一种变异方法,这样一来,创作的诗歌会显得枯燥无味,没有太大的欣赏价值,也不会吸引读者的阅读兴趣和注意力,同时也不会达到突出的表现效果。与此同时,应该强调的一点是:虽然我们在一直强调语言变异对诗歌创作的重要影响,但是强调着一点并不是意味着我们在以后的诗歌创作过程当中就可以自由的放弃对语言常规方面的学习。一般情况下,诗歌当中的任何变异现象都是在常规语言学习的基础上发生的。没有常规语言方面的学习作为诗歌创作的基础,诗歌当中的变异现象就会变成无根之水,没有任何的文学价值和文学意义。同时,英文诗歌中的变异现象又都是以常规语言为基础为根本参照的,英文诗歌中的变异只有以常规语言为基础,诗歌中的变异现象才会显得更加魅力无穷!

参考文献

- [1]Leech.1969.A Linguistic Guide to English Poetry[M].London: Longman.
- [2]王守元.2001.英语文体学要略[M].济南: 山东大学出版社.
- [3]陈松岑.1999.《语言变异研究》[M].广东: 广东教育出版社.
- [4]胡壮麟.1998.理论文体学[M].北京: 外语教学与研究出版社.
- [5]王佐良,丁往道.2004.英语文体学引论[M].北京: 外语教学与研究出版社.